

Vāek Nāno (Small)

Pīr Shams (r.a.)

Translated by

Zarina Kamaluddin
Kamaluddin Ali Muhammad

March 2025

Vāek Nāno (Small)

Pīr Shams (r.a.)

Pīr Shams kahe suno bhai momano, ane kahūñ ād uñādkī vāñījī;
Chhtarīs jug chorāsī chokaḍiyūñ, chaud baras aḍhār ghaḍiyūñ;
Shāhā more ahūñkar je kiyā, te nīl dhandhūkārki nisāñījī.

1

1. Pir Shams (r.a.) says: "O believing brother, listen! I will tell you the words of the eternity. For 36 yugas, 84 chokaḍīs (one chokaḍī is equal to a time span of four yugas or 43,20,000 human years), 14 years and 18 ghaḍīs, my Lord meditated on Himself. This is a sign of the age of pitch darkness."

Ejī anant kalap to āge re potā, tiskā hisāb na jāñījī;
Tāre alakh nirinjan āpe hotā, na hotī vedkī vāñījī.

2

2. O brother! Countless eons have passed, the number of which no one knows. At that time the Incomprehensible and Invisible Lord was Himself. At that time there were no words of the Vedas.

Ejī tab khudāvand ahūñkar ja kiyā, tab pīr kū pās teḍāviyāñī;
Tiskā hisāb suñō bhāi momano, ame partak kahī parmāñiyāñī.

3

3. O brother, when the Lord meditated on Himself, He called Pir to Himself. I tell its details, O believers, listen! We explain it clearly.

Ejī satar jug ne aṭhāvis ghaḍiyūñ, shāhā inḍ upā (uṭhā)¹ kar dhariyāñī;
Mero sāheb kahe, maeñ kaesī karūñ upeñījī.

4

4. O brother! For 17 yugas and 28 ghaḍīs, the Lord created the egg and held it in His hand. My Lord said: "what type of creation should I make?"

Ejī tāre inḍ phoḍīne jamī āsmān kiyā, ane dūjā kiyā pavan ne pāñījī;
Ek palakmā chorāsī lākh jīvā joḍ sirajiyā, mere sāhebkī aesī baḍāñījī.

5

5. O brother! At that time, breaking that egg, He created the earth and the sky, as well as the air and the water. In one moment, He created 8.4 million types of living and non-living creatures. Such is the greatness of my Master.

¹ We have taken the text from the Khojaki edition. The wordings in the brackets are in the Gujrati edition.

Ejī varaṇ aḍhārkū vāchā upanī, sāheb sarve jīvkū āpṇe mārage lāyājī,
Chār bātā khudāvand kiyā, tame suṇo munivar bhājī. 6

6. O brother! Language was born in all kinds of creatures; the Lord brought all living beings on His path. The Lord said four things, O my believing brother, listen!

Ejī ek bāt to jamī āsmān sunī, tāsūn jamī āsmān thambhāyājī;
Sāt maṇḍap sejesūn rahiyā, sāheb mer najar kar lāyājī. 7

7. O brother! The earth and the sky heard the first thing, due to which the earth and the sky became stable. The seven pavilions (tents) were easily created, and the Lord looked upon them with His mercy.

Ejī jamī āsmānkū sāhebe āṅkh dikhlāī, ane tāsūn ārām ja pāeyājī;
Dūjī bāt te dunyā sunī, te hindūke hāth ja āhījī. 8

8. O brother! The Lord looked upon the earth and the sky, which brought them peace. The world heard the second thing that came to the Hindu's hands.

Ejī hindū pūje patharne parsād ja kare, māñhe murat karī biṭhlājī;
Bāt sunī paṇ bhed na pāeā, eṇe munāfaqe janam harāviyājī. 9

9. O brother! Hindus worship stones and distribute offerings and have installed idols in this (temple). They heard the message but did not understand the secret. Those hypocrites have wasted their lives.

Ejī pathar pūjate koi arath na sīje, tame suṇo munivar bhaījī;
Bāt trījīkā bhed parvariya, te kalā Qurānme āhījī. 10

10. O brother! Nothing is gained by worshipping stones, listen, my believing brother! I will tell you the secret of the third thing, the virtue of which has been mentioned in the Qur'an.

Ejī te Qurān paḍengā paṇ parchhengā nahīn, teṇe bhītar bhed na pāeājī,
Ved kahe te sarve sāchū, paṇ reṇā mushkil bhārījī. 11

11. O brother! They will read the Qur'an but will not understand it, they have not attained the inner secret. Whatever the Vedas say is true but it is difficult to abide by it.

Ejī chārmī bāt khudāvand kiyā, te bārgur pīr mukhe pāyājī;
Athar ved usthī parvariya, tame suṇo munivar bhājī. 12

12. O brother! The fourth thing that the Lord said came from the mouth of Bārgur, i.e. Pir Sadardin (r.a.). The Atharvaveda was born from him; O my believing brother, listen!

Ejī kaljugkā jamānā kathan parvariya, jūṭh bole tiskū baḍāījī;
Sīlvantīkū koī ṭhām ja nāhī, kam asīl hove rāj duvārjī. 13

13. O brother! The time of Kali Yuga is very difficult, the liar will gain greatness. The pious people will not get any place, while the less noble will go and sit in the court of the king.

Ejī hastīkā bhār to gardhavā uṭhāegā, Pīr Shams satgur iyūn ja kaheāījī;
Chugal chāḍā tiyān bot milegā, te milī karegā baḍāījī. 14

14. O brother! A donkey will carry the weight of an elephant, Pir Shams (r.a.) has said so. There will be many gossipers and backbiters, they will sit together and boast.

Ejī sāchekūn to burā kahengā, ane burekūn bahot devengā baḍāī;
Paṇ ākhar bī sach tarengā, Pīr Shams kahī suṇāyāījī. 15

15. O brother! The truthful will be called evil and the evildoer will be given greatness. But ultimately the truth will be saved, Pir Shams (r.a.) has said this.

Ejī jūṭhekūn tab mār paḍengī, jab din ākhratkā āvengāījī;
Sāheb āftābkūn āvāj karengā, to najīk āvengo bhāījī. 16

16. O brother! Then the liar will be beaten there when the Day of Judgment comes. The Lord will call out to the sun, and the sun will come closer.

Ejī tab sad chasamsūn sūraj dekhengo, jāre farmān thayā ilāhījī;
Ām khalqato ūbhā rovangā, jeṇe āpṇā amal chalāyāījī, 17

17. O brother! Then the sun will burn with a hundred (100) times more heat when God's command is given. All creation will stand and weep, who had followed their own will.

Ejī āpe mawlānā shāh qājī hovengā, jeṇe sāhebe nav khand par najar dhariyāījī;
Araj mor shāh moro kiskī mānengo nānhī, Pīr Shams kahīne suṇāyāījī. 18

18. O brother! The Lord King Himself will become the Qazi (judge), who has his eyes on the nine continents (the entire world). My master will not listen to anyone's request, Pir Shams (r.a.) has said so.

Ejī pir pekāmbār khaḍā re dhrujengā, sāheb āgal araj kachhū kiya nav jāe jī;
Sāheb jomekī aesī jot dharengā, Pīr Shams kahī suṇāyāījī. 19

19. O brother! All the pirs and messengers will stand and tremble, nothing will be acceptable before the Lord. My Lord will reveal such a light of His, Pir Shams (r.a.) has said this.

Ejī pāk punkū sāheb tapās kareṅge, tāre jamī āsmān dhrujne lāgegā bhāijī;
Til til hisāb khudavand puchhego, tame suṇo munivar bhāijī. 20

20. O brother! The Lord will take account of sins and rewards when the earth and the heavens begin to tremble. God will ask for an account equal to the weight of a sesame seed.

Ejī duj (durdh²)kū tiyāñ dūr kareṅgā, sāchekū mere Alījīki bādshāhijī;
Pīr Shams qalandar iyūñ ja kahiya, khudāvand tere ant ko ant na pāijī. 21

21. O brother! The liar will be driven away there and the truthful will attain the kingdom of my Ali (a.s.). Pir Shams Qalandar (r.a.) says thus: O my master! No one knows your limit.

Ejī bhestī jīv to bhestme jāvenge, jeṇe Pīr Shamsne parsade pāijī;
Pīr Shams kahe suno bhāi momano, kahī ek ād uṇādkī vāñijī. 22

22. O brother! Those who deserve paradise will go to paradise, who have achieved this through the grace of Pir Shams (r.a.). Pir Shams (r.a.) says: "O my believers, listen! I have told you the words of eternity."

*

² We have taken the text from the Khojaki edition. The wordings in the brackets are in the Gujrati edition.